Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen liittymisestä uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevaan vuonna 1991 tarkistettuun kansainväliseen yleissopimukseen

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi vuonna 1991 tarkistetun uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (niin sanottu UPOV-sopimus). Yleissopimuksen tarkoituksena on turvata kasvinjalostajien oikeudet. Siinä määritellään ne vähimmäisvaatimukset, jotka kasvilajikkeen jalostajan oikeuksia koskevan lainsäädännön tulee täyttää. Kasvinjalostajanoikeutta koskevan lainsäädännön perusteella uusien kasvilajikkeiden jalostajalla on oikeus saada korvausta jalostamiensa lajikkeiden lisäysaineiston hyödyntämisestä. Yleissopimus on alunperin tehty vuonna 1961 ja sitä on tarkistettu vuosina 1972, 1978 ja viimeksi vuonna 1991.

Vuonna 1991 tarkistetussa yleissopimuksessa jalostajanoikeutta on vahvistettu olennaisesti. Tarkistettuun sopimukseen sisällytettiin velvollisuus laajentaa suojeltavien kasvisukujen ja -lajien piiri koskemaan kaikkia kasvisukuja ja -lajeja. Sopimusta muutettiin niin, että kasvinjalostajanoikeus koskee, paitsi lisäysaineiston kaikkea tuotantoa, kaupan pitämistä ja markkinointia, myös lisäysaineiston kunnostusta, maahantuontia, maastavientiä sekä varastointia edellä mainittuja tarkoituksia varten. Tarkistettu sopimus hyväksyy myös järjestelyt, joiden mukaan jalostaja voi saada korvauksen lajikkeella tuotetusta sadosta, jos hän ei voi saada kohtuullisen pidettävää korvausta lisäaineiston hyödyntämisestä.

Tarkistetun sopimuksen mukaan jalostajalla tulee olla oikeus saada korvausta myös viljelijältä, joka omalla tilallaan omaan käyttöön lisää suojattua lajiketta. Sopimuksen mukaan jäsenvaltiolla on oikeus itse ratkaista, missä kohtuullisessa laajuudessa ja ottaen huomioon jalostajan oikeutetut edut kasvinjalostajanoikeutta rajoitetaan niin, että viljelijä saa käyttää omalla tilallaan tuotettua suojatun lajikkeen lisäysaineistoa oman tilansa viljelyssä.

Tarkistettu sopimus sisältää myös määräykset lajikkeen omistajan oikeuksista silloin, kun toinen jalostaja on käyttänyt suojattua lajiketta uuden suojattavan lajikkeen kehittämiseen niin, että uuden lajikkeen ominaisuudet oleellisesti perustuvat ensin suojatun lajikkeen ominaisuuksiin.

Yleissopimus on tullut kansainvälisesti voimaan vuonna 1998. Suomen osalta se tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona liittymiskirja on talletettu.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

209397G

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila ja asian valmistelu

1.1. Nykytila

Uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskeva kansainvälinen yleissopimus tehtiin alunperin vuonna 1961, jolloin myös perustettiin uusia kasvilajikkeita suojaava liitto (Union pour la Protection des Obentions Végétales, UPOV). Liiton jäseneksi voivat liittyä valtiot, joilla on sopimuksessa määrätyt vaatimukset täyttävä lainsäädäntö. Liiton tehtävänä on valvoa sopimuksen periaatteiden noudattamista ja kehittää niitä edelleen.

Suomessa tuli vuonna 1992 voimaan laki kasvinjalostajanoikeudesta (789/1992). Lailla luotiin uusi, keksijän- ja tekijänoikeuteen rinnastettava immateriaalinen oikeus. Suomen lainsäädäntö laadittiin siten, että se täyttää vuoden 1978 tarkistetun yleissopimuksen määräykset. Järjestön toimielinten toimintaan Suomi on osallistunut sen jälkeen kun Suomi vuonna 1993 liittyi tähän yleissopimukseen (SopS 17/1993).

Vuonna 1991 tarkistettu yleissopimus tuli kansainvälisesti voimaan vuonna 1998. Yleissopimuksen tarkistamisella oli kolme keskeistä tavoitetta a) selkeyttää eräitä voimassa olevan sopimuksen määräyksiä b) vahvistaa jalostajan oikeudellista asemaa ja c) huomioida kasvinjalostukseen liittyvän tekniikan erityisesti geenitekniikan kehitys. Yleissopimuksen tarkistamisella ei ole muutettu vuonna 1961 tehdyn yleissopimuksen ja vuosina 1972 ja 1978 tarkistettujen yleissopimusten periaatetta, jonka mukaan sopimukseen liittyneiden valtioiden tulee voida myöntää kasvinjalostajanoikeus uusille aikaisemmin tunnetuista kasvilajikkeista erottuville kasvilajikkeille.

Suomessa tuli 15 päivänä maaliskuuta 1999 voimaan tarkistetun yleissopimuksen mukainen lainsäädäntö, eli laki kasvinjalostajanoikeudesta annetun lain muuttamisesta (238/1992).

UPOV-järjestöön kuuluu tällä hetkellä 46 valtiota. Vuonna 1991 tarkistetun yleissopimuksen on ratifioinut 15 valtiota. UPOV-järjestöön kuuluvista Euroopan valtioista Ruotsissa, Tanskassa, Saksassa, Hollannissa, Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Virossa ja Venäjällä on voimassa vuoden 1991 tarkistettuun sopimukseen perustuva lainsäädäntö. Nämä valtiot ovat myös ratifioineet vuonna 1991 tarkistetun yleissopimuksen.

1.2. Yleissopimuksen suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Maailman kauppajärjestöä (WTO) koskevaan sopimukseen sisältyvän sopimuksen teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista (TRIPS; SopS 4—5/1995) mukaan sopimukseen sitoutuneiden valtioiden tulee säätää kasvilajikkeiden suojasta joko patenttien avulla tai tehokkaalla tätä varten luodulla erityisellä järjestelmällä taikka niiden yhdistelmillä. Useat UPOV:in jäsenvaltiot katsovat, että UPOV -sopimukseen perustuva kasvinjalostajanoikeus on TRIPS -sopimuksen tarkoittama tehokas "sui generis" -oikeussuoja. UPOV ei voi siitä yksipuolisesti päättää. Päätöksen tekee TRIPS -neuvosto. Se ei ole vielä ottanut kysymykseen kantaa. Kasvinjalostajanoikeudesta annetun lain (789/1992) kumotun 2 §:n mukaan kasvinjalostajanoikeus voidaan myöntää kasvilajikkeeseen, joka kuuluu kasvisukuun tai -lajiin, jonka viljelyllä tai maahantuonnilla voi Suomessa olla kaupallista merkitystä. Nämä kasvilajit ja -suvut lueteltiin asetuksessa. Kiistanalaisena voidaan pitää sitä, täyttääkö suojajärjestelmä, joka rajoittuu vain tiettyihin kasvisukuihin tai -lajeihin, TRIPS-sopimuksessa tarkoitetun riittävän tehokkaan järjestelmän vaatimuksen. Vuoden 1991 tarkistettu yleissopimus edellyttää, että jäsenvaltiot myöntävät oikeussuojan periaatteessa kaikkien kasvilajien ja -sukujen lajikkeisiin. Tämä vaatimus on huomioitu laissa kasvinjalostajanoikeudesta annetun lain muuttamisesta (238/1999).

1.3. Asian valmistelu

Esitys on valmisteltu virkatyönä maa- ja metsätalousministeriössä ja ulkoasiainministeriössä.

2. Esityksen vaikutukset

2.1. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Liittyminen tarkistettuun yleissopimukseen ei muuta Suomen UPOV-järjestölle suoritettavan jäsenmaksun määrää. Yleissopimukseen liittymisen edellyttämiä lainmuutoksia koskevassa hallituksen esityksessä (HE 245/1998 vp). on yksityiskohtaisesti selostettu valtiontalouteen sekä maatalouteen ja elintarviketuotantoon kohdistuvat vaikutukset.

2.2. Esityksen organisatoriset vaikutukset

Esityksellä ei ole organisaatio- tai henkilöstövaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen sisältö

Kaksoissuojakiellon poistaminen tarkistetusta yleissopimuksesta

Vuonna 1978 tarkistettuun yleissopimukseen sisältyvän niin sanotun kaksoissuojakiellon mukaan jokainen UPOV-liiton jäsenvaltio voi myöntää jalostajalle tässä sopimuksessa tarkoitetun oikeuden erityisellä oikeussuojamuodolla [kasvinjalostajanoikeus] tai patentilla. Jäsenvaltio, jonka kansallinen lainsäädäntö sallii nämä molemmat suojamuodot saa käyttää saman kasvisuvun tai -lajin osalta vain jompaakumpaa.

Vuonna 1991 tarkistetusta yleissopimuksesta on poistettu kaksoissuojakielto.

Kasvilajikkeiden patentointikiellosta säädetään Suomen kansallisessa patenttilaissa sekä Euroopan patenttisopimuksessa (SopS 8/1996), johon Suomi on liittynyt. Myös bioteknologian oikeudellisesta suojasta annettuun direktiivin (98/44/EY) sisältyy kasvilajikkeiden patentointikielto.

1 artikla. *Jalostaja.* Vuoden 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan kasvinjalostajanoikeus voitiin myöntää ei ainoastaan varsinaisen jalostuksen tuloksena syntyneeseen lajikkeeseen vaan myös niin sanottuun löytöön, joka ei edellyttänyt varsinaista jalostusta. Tämän löydön oli kuitenkin täytettävä laissa asetetut lajikkeen erotettavuutta, yhtenäisyyttä ja pysyvyyttä koskevat kriteerit.

Vuonna 1991 tarkistetun yleissopimuksen mukaan jalostajalla tarkoitetaan henkilöä, joka on jalostanut tai löytänyt ja kehittänyt kasvilajikkeen, toisin sanoen pelkkään niin sanottuun löytöön oikeussuojaa ei voida myöntää. Oikeussuojan saaminen edellyttää joko jalostusta tai löydön kehittämistä.

Kasvilajikkeen määritelmä. Euroopan patenttisopimuksen, useiden kansallisten patenttilakien kuten myös Suomen patenttilain mukaan kasveihin liittyvät keksinnöt ovat patentoitavissa. Poikkeus tästä säännöstä ovat kasvilajikkeet, joille ei myönnetä patenttia.

Euroopan patenttisopimukseen ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kansallisiin patenttilakeihin ei sisälly kasvilajikkeen määritelmää. Tämä on aiheuttanut Euroopassa tulkintaongelmia.

Euroopan patenttisopimuksen ja Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin mukaan patenttia ei myönnetä kasvilajikkeille. Direktiivin mukaan keksinnöt, joiden kohteena ovat kasvit, voidaan patentoida, jos keksinnön toteutettavuus ei rajoitu yhteen kasvilajikkeeseen.

Vuonna 1978 tarkistettuun yleissopimukseen ei sisältynyt kasvilajikkeen määritelmää. Vuonna 1991 tarkistettuun yleissopimukseen kasvilajikkeen määritelmä on sisällytetty.

3 artikla. *Suojattavat kasvisuvut ja -lajit.* Vuonna 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan sopimusta voidaan soveltaa kaikkiin kasvisukuihin ja -lajeihin.

Liiton jäsenvaltiot sitoutuvat ryhtymään kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin sopimuksen määräysten soveltamiseksi vähitellen yhä useampiin kasvisukuihin ja -lajeihin.

Liiton jokaisen jäsenvaltion tulee sopimuksen voimaantullessa alueellaan soveltaa sopimuksen määräyksiä vähintään viiteen kasvisukuun tai -lajiin.

Tämän jälkeen liiton jäsenvaltion tulee soveltaa näitä määräyksiä muihin kasvisukuihin ja -lajeihin laskettuna sopimuksen voimaanastumisesta alueellaan siten, että jäsenvaltio soveltaa näitä määräyksiä kahdeksan vuoden kuluessa vähintään 24 kasvisukuun tai -lajiin.

Vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan siihen liittyneiden jäsenten (valtioiden ja hallitusten välisten järjestöjen) velvollisuus on laajentaa suojeltavien kasvisukujen ja -lajien piiriä koskemaan kaikkia kasvisukuja ja -lajeja.

6 artikla. *Lajikkeen uutuuden vaatimus.* Vuonna 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan, kun lajiketta koskeva suojahakemus jätetään jäsenmaassa, sitä ei ole saanut — tai mikäli asianomaisen valtion lainsäädäntö sitä edellyttää, kauempaa kuin yhden vuoden tarjota kaupaksi tai markkinoida jalostajan luvalla tämän valtion alueella.

Vuonna 1978 tarkistetun yleissopimuksen mukaan jäsenvaltiolla oli siten mahdollisuus

sisällyttää lainsäädäntöönsä lajikkeen uutuuden vaatimuksen arviointia koskeva yhden vuoden pituinen niin sanottu "grace period". Tämä tarkoittaa sitä, että lajikkeen omistajan suostumuksella tapahtuva lajikkeen viljelyaineiston kaupaksi tarjoaminen tai markkinointi vuoden ajan valtiossa jossa kasvinjalostajanoikeuden saamista koskeva hakemus jätetään, ei muodosta oikeussuojan myöntämisen estettä. Vuonna 1991 tarkistetussa kansainvälisessä yleissopimuksessa tätä mahdollisuutta ei sallita. Sopimukseen sisältyy tämä jäsenvaltiota sitova velvoite.

Vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan oikeuden myöntämisen este syntyy, jos lisäysaineistoa tai satoa on myyty nimenomaisessa hyödyntämisen tarkoituksessa. Pelkästään kaupaksi tarjoaminen — toisin kuin vuonna 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan — ei muodosta uutuuden estettä. Vasta nimenomaisessa hyödyntämisen tarkoituksessa suoritettu myyntitoimenpide muodostaa uutuudenesteen. Ratkaistaessa onko kyseessä uutuudenesteen aiheuttava lajikkeen lisäysaineiston tai sadon nimenomainen hyödyntäminen oleellista on toimenpiteen tarkoitus. Esimerkiksi koeviljelystä saatavan lisäysaineiston tai sadon myynti ei muodosta estettä oikeuden myöntämiselle koska koeviljelyn välitön tarkoitus ei ole lajikkeen lisäysaineiston tai sadon nimenomainen hyödyntäminen.

14 artikla. *Kasvinjalostajanoikeuden sisältö.* Vuonna 1978 tarkistetun yleissopimuksen mukaan kasvinjalostajanoikeus koskee ainoastaan lajikkeen lisäysaineiston kaupallista tuotantoa ja tällaisen lisäysaineiston kaupan pitämistä ja markkinointia. Vuonna 1991 tarkistetun sopimuksen mukaan kasvinjalostajanoikeus koskee edellä mainittujen toimenpiteiden lisäksi lisäysaineiston kunnostusta, maahantuontia, maastavientiä sekä varastointia edellä mainittuja tarkoituksia varten.

Lajikkeen omistajan on myös sallittua saada rojaltia myöhemmästä tuotannon vaiheesta, sadosta mikäli lajikkeen omistaja ei kohtuudella ole voinut saada rojaltia lisäysaineiston hyväksikäyttämisestä. Tämä määräys on sopimukseen liittyviä valtioita velvoittava.

Vuonna 1991 tarkistetun yleissopimuksen mukaan jäsenvaltio voi itse ratkaista sisällyttääkö se lainsäädäntöönsä määräyksen, jonka mukaan lajikkeen omistajan olisi sallittua saada rojaltia sadosta välittömästi valmistetusta tuotteesta, mikäli jalostaja ei kohtuudella ole voinut saada rojaltia sadon hyväksikäyttämisestä. Suomessa tällaista säännöstä ei sisällytetty vuonna 1991 tarkistetun sopimuksen mukaiseen lainsäädäntöön.

14 artikla. *Johdannaislajikkeen oikeussuoja.* Perinteinen kasvinjalostus perustuu olemassaolevan lajikeaineiston hyväksikäyttämiseen. Kasvinjalostustyön kehittymisen kannalta on välttämätöntä, että kasvinjalostajan yksinoikeutta rajoitetaan niin, että suojattuakin lajikeaineistoa voidaan vapaasti ja korvauksetta käyttää jalostustyössä.

Suojatusta lajikkeesta voidaan suhteellisen helposti saada uusi lajike, joka vain vähäisessä määrin poikkeaa alkuperäisestä. Tällainen uusi lajike voi olla perinnöllisiltä ja olennaisilta ominaisuuksiltaan lähes sama kuin alkuperäinen. Ulkoasultaan se voi kuitenkin poiketa alkuperäisestä siinä määrin, että se täyttää erotettavuuden vaatimuksen. Tällaisen johdannaislajikkeen arvo perustuu olennaisesti alkuperäisen lajikkeen ominaisuuksiin. Vuonna 1991 tarkistetussa yleissopimuksessa tällaista lajiketta sanotaan johdannaislajikkeeksi.

Vuonna 1991 tarkistetussa kansainvälisessä yleissopimuksessa säilytettiin edelleen oikeus vapaasti käyttää suojattua lajiketta jatkojalostuksen kohteena. Suojatusta kasvilajikkeesta kehitetyn kasvilajikkeen hyödyntämisen ei tule tapahtua korvauksetta, mikäli uuden kasvilajikkeen taloudellinen merkitys perustuu oleellisesti suojatun kasvilajikkeen alkuperäisiin ominaisuuksiin. Suojatun lajikkeen vapaa muuttaminen (erityisesti geenitekniseesti) ja tällaisen niin sanotun transgeenisen lajikkeen hyödyntäminen jalostajanoikeuksin ilman alkuperäisen jalostajan suostumusta on katsottu kohtuuttomaksi.

Tästä syystä suojatun lajikkeen vapaan käyttämisen oikeutta jatkojalostuksen kohteena koskevaa pääsääntöä täydennettiin vuonna 1991 tarkistetussa yleissopimuksessa määräyksellä, jonka mukaan suojatusta lajikkeesta olennaisesti johdetun lajikkeen (ns. johdannaislajikkeen) hyödyntämiseen sopimuksessa tarkoitetuilla tavoin tarvitaan alkuperäisen jalostajan suostumus. Sopimus-

määräys liittyy myös mahdollisuuksiin käsitellä ongelmia, joita syntyy mm. kasviplagiaattien tuottamisesta sekä mutatoivien lajikkeiden kohdalla.

Johdannaislajiketta koskeva määräys on merkittävin vuonna 1991 tarkistettuun kansainväliseen yleissopimukseen sisältyneistä jäsenvaltioita velvoittavista muutoksista. Sillä säädellään laajassa merkityksessä ymmärrettynä jalostajien välisiä taloudellisia suhteita — voidaan sanoa myös jalostajien ja geeniteknisen patentinhaltijan välistä suhdetta. Sillä varmistetaan kasvinjalostuksen jatkumisen taloudellinen perusta. Ilman tätä määräystä kuka tahansa voisi korvauksetta hyödyntää jalostajan jalostamaa lajiketta suorittamalla geeniteknisiä muutoksia.

Kun patentinhaltija siirtää esimerkiksi resistenssiä kasvinjalostajanoikeudella suojattuun kasvilajikkeeseen ja saa mahdollisesti uudelle lajikkeelle kasvinjalostajanoikeuden, syntyy tilanne, jossa jalostukseen laajassa mielessä osallistuneet osapuolet, patentinhaltija ja ns. alkuperäislajikkeen omistaja joutuvat neuvottelemaan keskenään uuden lajikkeen hyödyntämiseen liittyvistä taloudellisista näkökohdista edellyttäen, että uusi lajike on johdannaislajike.

15 artikla. *Oikeus suojatun lajikkeen viljelyyn ja velvollisuus maksaa siitä korvaus.* Viljelijällä on vuonna 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan oikeus käyttää omalla tilalla lisättyä suojatun lajikkeen lisäysaineistoa omalla tilalla kasvintuotantoon jalostajanoikeus kun on koskenut vain lisäysaineiston ammattimaista hyödyntämistä, siementavaran tuottamista ja markkinointia.

Vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan jäsenvaltio voi säätää kasvinjalostajanoikeuden rajoittamisesta siten, että viljelijällä on oikeus käyttää omalla tilalla tuotettua siementä omalla tilalla tapahtuvaan tuotantoon kuitenkin edellyttäen, että viljelijä maksaa tällaisesta käyttämisestä kohtuullisen korvauksen. Muutettaessa Suomen kasvinjalostajanoikeutta koskeva lainsäädäntö vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaiseksi säädettiin, että maksettavan korvauksen on oltava selvästi pienempi kuin lajikkeen lisäysaineiston markkinoinnissa perittävä rojalti.

16 artikla. *Kasvinjalostajanoikeuden sammuminen.* Vuonna 1991 tarkistettuun kansainväliseen yleissopimukseen sisältyy oikeuden sammumista koskeva täsmentävä säännös.

Immateriaalioikeudessa vallitsevan pääsäännön mukaan oikeussuoja kattaa ainoastaan suojatun tuotteen ensimmäisen luovutuksen. Tämän jälkeen oikeussuoja sammuu. Oikeuden sammuminen tarkoittaa kasvinjalostajanoikeudessa sitä, että henkilö, joka on ostanut lisäysaineistoa ja maksanut siitä jalostajan vaatiman korvauksen, rojaltin, on oikeutettu myymään sen edelleen ilman korvausvelvollisuutta. Jos ja kun tällaista lisäysaineistoa käytetään lisäysaineiston tuottamiseen, kasvinjalostajanoikeus herää ja koskee taas uutta lisäysaineistoa.

Vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan oikeus ei myöskään sammu, jos lajikkeen aineistoa, jota voidaan käyttää lajikkeen lisäämiseen viedään valtioon, joka ei suojaa kyseessä olevan lajin tai suvun lajikkeita. Jos vientiin tarkoitettu aineisto on tarkoitettu suoranaiseen kulutukseen, kasvinjalostajanoikeus kuitenkin sammuu jo siinä vaiheessa kun vientiin tarkoitettua aineistoa myydään.

19 artikla. *Jalostajaoikeuden kesto.* Vuonna 1978 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan kasvinjalostajanoikeuden voimassaoloaika on vähintään 15 vuotta. Puiden ja viiniköynnösten osalta voimassaoloaika on vähintään 18 vuotta jalostajanoikeuden myöntämispäivästä lukien.

Vuonna 1991 tarkistetun kansainvälisen yleissopimuksen mukaan mainittu aika on vähintään 20 vuotta jalostajanoikeuden myöntämispäivästä lukien. Puiden ja viiniköynnösten osalta mainittu aika on vähintään 25 vuotta mainitusta päivästä lukien.

Käytännössä vain suhteellisen harvat lajikkeet säilyvät markkinoilla suojan koko kestoajan.

2. Voimaantulo

Yleissopimuksen 34 artiklan mukaan valtio, joka ei ole allekirjoittanut yleissopimusta, tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi tallettamalla liittymiskirjansa järjestön pääsihteerin huostaan. Tällaisen valtion osal-

ta yleissopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa.

Esitykseen sisältyvä lakiehdotus on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy muun muassa lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä sisältävät valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet. Eduskunnan perustuslakivaliokunnan mukaan valtiosopimuksen määräys on luettava lainsäädännön alaan muun muassa jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa annetun säännöksen kanssa, tai jos asiasta on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla (PeVL 11/2000 vp ja PeVL 12/2000 vp).

Suomessa on yleissopimukseen liittymisen mahdollistamiseksi annettu laki kasvinjalostajanoikeudesta annetun lain muuttamisesta (238/1999). Lisäksi yleissopimuksen 24 artiklan määräys liiton oikeushenkilöllisyydestä kuuluu lainsäädännön alaan, koska oikeushenkilöllisyydestä sekä siihen liittyvästä oikeuskelpoisuudesta ja oikeudellisesta toimintakyvystä säädetään Suomessa lailla.

Yleissopimus sisältää siten määräyksiä, jotka perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaisesti kuuluvat lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan suostumusta.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi Genevessä 19 päivänä maaliskuuta 1991 tehdyn uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen.

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotukset

Laki

uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Genevessä 19 päivänä maaliskuuta 1991 tehdyn uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

UUSIEN KASVILAJIKKEIDEN SUOJAAMISTA KOSKEVA KANSAINVÄLINEN YLEISSOPIMUS

Tehty 2 päivänä joulukuuta 1961 sekä tarkistettu Genevessä 10 päivänä marraskuuta 1972, 23 päivänä lokakuuta 1978 ja 19 päivänä maaliskuuta 1991

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991

Artiklaluettelo

I luku:	**Määritelmät**
1 artikla:	Määritelmät
II luku:	**Sopimuspuolten yleiset velvoitteet**
2 artikla:	Sopimuspuolten perusvelvoite
3 artikla:	Suojattavat kasvisuvut ja -lajit
4 artikla:	Kansallinen kohtelu
III luku:	**Jalostajanoikeuden myöntämisen edellytykset**
5 artikla:	Suojan edellytykset
6 artikla:	Uutuus
7 artikla:	Erotettavuus
8 artikla:	Yhtenäisyys
9 artikla:	Pysyvyys
IV luku:	**Jalostajanoikeutta koskeva hakemus**
10 artikla:	Hakemusten jättäminen
11 artikla:	Etuoikeus
12 artikla:	Hakemuksen käsittely
13 artikla:	Väliaikainen suoja

List of Articles

Chapter I:	**Definitions**
Article 1:	Definitions
Chapter II:	**General Obligations of the Contracting Parties**
Article 2:	Basic Obligation of the Contracting Parties
Article 3:	Genera and Species to be Protected
Article 4:	National Treatment
Chapter III:	**Conditions for the Grant of the Breeder's Right**
Article 5:	Conditions of Protection
Article 6:	Novelty
Article 7:	Distinctness
Article 8:	Uniformity
Article 9:	Stability
Chapter IV:	**Applikation for the Grant of the Breeder's Right**
Article 10:	Filing of Applications
Article 11:	Right of Priority
Article 12:	Examination of the Application
Article 13:	Provisional Protection

V luku:	**Jalostajan oikeudet**	**Chapter V:**	**The Rights of the Breeder**
14 artikla:	Jalostajanoikeuden laajuus	Article 14:	Scope of the Breeder's Right
15 artikla:	Jalostajanoikeutta koskevat poikkeukset	Article 15:	Exceptions of the Breeder's Right
16 artikla:	Jalostajanoikeuden lakkaaminen	Article 16:	Exhaustion of the Breeder's Right
17 artikla:	Jalostajanoikeuden käyttöä koskevat rajoitukset	Article 17:	Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right
18 artikla:	Kaupan sääntelytoimenpiteet	Article 18:	Measures Regulating Commerce
19 artikla:	Jalostajanoikeuden kesto	Article 19:	Duration of the Breeder's Right
VI luku:	**Lajikkeen nimeäminen**	**Chapter VI:**	**Variety Denomination**
20 artikla:	Lajikkeen nimeäminen	Article 20:	Variety Denomination
VII luku:	**Jalostajanoikeuden mitättömyys ja menettäminen**	**Chapter VII:**	**Nullity and Cancellation of the Breeder's Right**
21 artikla:	Jalostajanoikeuden mitättömyys	Article 21:	Nullity of the Breeder's Right
22 artikla:	Jalostajanoikeuden menettäminen	Article 22:	Cancellation of the Breeder's Right
VIII luku:	**Liitto**	**Chapter VIII:**	**The Union**
23 artikla:	Jäsenet	Article 23:	Members
24 artikla:	Oikeusasema ja toimipaikka	Article 24:	Legal Status and Seat
25 artikla:	Toimielimet	Article 25:	Organs
26 artikla:	Neuvosto	Article 26:	The Council
27 artikla:	Liiton toimisto	Article 27:	The Office of the Union
28 artikla:	Kielet	Article 28:	Languages
29 artikla:	Liiton talous	Article 29:	Finances
IX luku:	**Yleissopimuksen täytäntöönpano; muut sopimukset**	**Chapter IX:**	**Implementation of the Convention; Other Agreements**
30 artikla:	Yleissopimuksen täytäntöönpano	Article 30:	Implementation of the Convention
31 artikla:	Sopimuspuolten ja aikaisempien sopimusasiakirjojen sitomien valtioiden väliset suhteet	Article 31:	Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts
32 artikla:	Erityissopimukset	Article 32:	Special Agreements
X luku:	**Loppumääräykset**	**Chapter X:**	**Final Provisions**
33 artikla:	Allekirjoittaminen	Article 33:	Signature
34 artikla:	Ratifiointi, hyväksyminen; liittyminen	Article 34:	Ratification, Acceptance or Approval; Accession
35 artikla:	Varaumat	Article 35:	Reservations
36 artikla:	Lainsäädäntöä sekä suojattavia kasvisukuja ja -lajeja koskevat tiedonannot; julkaistavat tiedot	Article 36:	Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published
37 artikla:	Voimaantulo; aikaisempien sopimusasiakirjojen sulkeminen	Article 37:	Entry into Force; Closing of Earlier Acts

38 artikla:	Yleissopimuksen tarkistaminen	Article 38:	Revision of the Convention
39 artikla:	Irtisanominen	Article 39:	Denunciation
40 artikla:	Olemassaolevien oikeuksien säilyttäminen	Article 40:	Preservation of Existing Rights
41 artikla:	Yleissopimuksen alkuperäiset ja virallliset tekstit	Article 41:	Original and Official Texts of the Convention
42 artikla:	Tallettajan tehtävät	Article 42:	Depositary Functions

I LUKU

MÄÄRITELMÄT

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimusasiakirjassa:

i) "tämä yleissopimus" tarkoittaa tätä uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (vuonna 1991 tehtyä) sopimusasiakirjaa;

ii) "vuoden 1961/1972 sopimusasiakirja" tarkoittaa 2 päivänä joulukuuta 1961 tehtyä uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevaa kansainvälistä yleissopimusta, jota on muutettu 10 päivänä marraskuuta 1972 tehdyllä lisäasiakirjalla;

iii) "vuoden 1978 sopimusasiakirja" tarkoittaa uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen 23 päivänä lokakuuta 1978 tehtyä sopimusasiakirjaa;

iv) "jalostaja" tarkoittaa

— henkilöä, joka on jalostanut tai löytänyt ja kehittänyt kasvilajikkeen,

— henkilöä, joka on edellä mainitun henkilön työnantaja tai toimeksiantaja, jos asianomaisen sopimuspuolen lainsäädännössä näin määrätään, tai

— tapauskohtaisesti jommankumman edellämainitun henkilön oikeudenomistaja;

v) "jalostajanoikeus" tarkoittaa oikeutta, joka jalostajalla on tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti;

vi) "kasvilajike" tarkoittaa yhteen alimpaan tunnettuun kasvitieteelliseen taksoniin kuuluvaa kasviryhmää, joka, riippumatta

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Act:

(i) "this Convention" means the present (1991) Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(ii) "Act of 1961/1972" means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended by the Additional Act of November 10, 1972;

(iii) "Act of 1978" means the Act of October 23, 1978, of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(iv) "breeder" means

— the person who bred, or discovered and developed, a variety,

— the person who is the employer of the aforementioned person or who has commissioned the latter's work, where the laws of the relevant Contracting Party so provide, or

— the successor in title of the first or second aforementioned person, as the case may be;

(v) "breeder's right" means the right of the breeder provided for in this Convention;

(vi) "variety" means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective

siitä, täyttyvätkö jalostajanoikeuden myöntämisen edellytykset täysin, voidaan
— määritellä tietyn genotyypin tai genotyyppien yhdistelmän ominaisuuksien perusteella,
— erottaa muista kasviryhmistä vähintään yhden mainitun ominaisuuden perusteella ja

— katsoa kokonaisuudeksi sillä perusteella, että sitä voidaan lisätä ilman että se muuttuu;
vii) ”sopimuspuoli” tarkoittaa valtiota tai hallitustenvälistä järjestöä, joka on tämän yleissopimuksen sopimuspuoli;
viii) ”alue” tarkoittaa sopimuspuolena olevan valtion osalta kyseisen valtion aluetta, ja sopimuspuolena olevan hallitustenvälisen järjestön osalta aluetta, jolla kyseisen hallitustenvälisen järjestön perustamissopimusta sovelletaan;

ix) ”viranomainen” tarkoittaa 30 artiklan 1 kappaleen ii alakohdassa tarkoitettua viranomaista;
x) ”liitto” tarkoittaa uusia kasvilajikkeita suojaavaa liittoa, joka on perustettu vuoden 1961 sopimusasiakirjalla, ja mainittu edelleen vuoden 1972 sopimusasiakirjassa, vuoden 1978 sopimusasiakirjassa ja tässä yleissopimuksessa;
xi) ”liiton jäsen” tarkoittaa vuoden 1961/1972 sopimusasiakirjan tai vuoden 1978 sopimusasiakirjan sopimuspuolena olevaa valtiota tai tämän yleissopimuksen sopimuspuolta.

of whether the conditions for the grant of a breeder's right are fully met, can be
— defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes,
— distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics and
— considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged;

(vii) ”Contracting Party” means a State or an intergovernmental organization party to this Convention;
(viii) ”territory,” in relation to a Contracting Party, means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies;
(ix) ”authority” means the authority referred to in Article 30(1)(ii);

(x) ”Union” means the Union for the Protection of New Varieties of Plants founded by the Act of 1961 and further mentioned in the Act of 1972, the Act of 1978 and in this Convention;

(xi) ”member of the Union” means a State party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978, or a Contracting Party.

II LUKU

SOPIMUSPUOLTEN YLEISET VELVOITTEET

2 artikla

Sopimuspuolten perusvelvoite

Kukin sopimuspuoli myöntää jalostajanoikeuksia ja suojaa niitä.

CHAPTER II

GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

Basic Obligation of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall grant and protect breeders' rights.

3 artikla

Suojattavat kasvisuvut ja -lajit

1. [Valtiot, jotka ovat jo liiton jäseniä] Kukin sopimuspuoli, jota vuoden 1961/1972 sopimusasiakirja tai vuoden 1978 sopimusasiakirja sitoo, soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä,

i) sinä päivänä, jona se tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi, kaikkiin kasvisukuihin ja -lajeihin, joihin se soveltaa kyseisenä päivänä vuoden 1961/1972 sopimusasiakirjan tai vuoden 1978 sopimusasiakirjan määräyksiä, ja

ii) viimeistään viiden vuoden kuluttua mainitusta päivästä, kaikkiin kasvisukuihin ja -lajeihin.

2. [Uudet liiton jäsenet] Kukin sopimuspuoli, jota vuoden 1961/1972 sopimusasiakirja tai vuoden 1978 sopimusasiakirja ei sido, soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä,

i) sinä päivänä, jona se tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi, vähintään 15 kasvisukuun tai -lajiin, ja

ii) viimeistään kymmenen vuoden kuluttua mainitusta päivästä, kaikkiin kasvisukuihin ja -lajeihin.

Article 3

Genera and Species to be Protected

(1) [States already members of the Union] Each Contracting Party which is bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to all plant genera and species to which it applies, on the said date, the provisions of the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of five years after the said date, to all plant genera and species.

(2) [New members of the Union] Each Contracting Party which is not bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to at least 15 plant genera or species and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of 10 years from the said date, to all plant genera and species.

4 artikla

Kansallinen kohtelu

1. [Kohtelu] Tässä yleissopimuksessa täsmennettyjä oikeuksia rajoittamatta, sopimuspuolen kansalaisia sekä sopimuspuolen alueella oleskelevia luonnollisia henkilöitä ja oikeushenkilöitä, joilla on sopimuspuolen alueella rekisteröity toimipaikka, kohdellaan jalostajanoikeuksien myöntämisen ja suojan osalta kunkin muun sopimuspuolen alueella samalla tavalla kuin tämän muun sopimuspuolen omia kansalaisia kohdellaan tai voidaan myöhemmin kohdella sen lainsäädännön nojalla, edellyttäen kuitenkin, että nämä kansalaiset, luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt noudattavat kyseisen muun sopimuspuolen kansalaisia koskevia ehtoja ja muotovaatimuksia.

Article 4

National Treatment

(1) [Treatment] Without prejudice to the rights specified in this Convention, nationals of a Contracting Party as well as natural persons resident and legal entities having their registered offices within the territory of a Contracting Party shall, insofar as the grant and protection of breeders' rights are concerned, enjoy within the territory of each other Contracting Party the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the laws of each such other Contracting Party to its own nationals, provided that the said nationals, natural persons or legal entities comply with the conditions and formalities imposed on the nationals of the said other Contracting Party.

2. [Kansalaiset] Edeltävän kappaleen soveltamista varten ”kansalaiset” tarkoittavat sopimuspuolena olevan valtion osalta kyseisen valtion ”kansalaisia” ja sopimuspuolena olevan hallitustenvälisen järjestön osalta kyseisen järjestön jäsenvaltioiden kansalaisia.

(2) [”Nationals”] For the purposes of the preceding paragraph, ”nationals” means, where the Contracting Party is a State, the nationals of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the nationals of the States which are members of that organization.

III LUKU

JALOSTAJANOIKEUDEN MYÖNTÄMISEN EDELLYTYKSET

5 artikla

Suojan edellytykset

1.[Täytettävät vaatimukset] Jalostajanoikeus myönnetään, jos kasvilajike on
i) uusi,
ii) erottuva,
iii) yhtenäinen ja
iv) pysyvä.
2. [Muut edellytykset] Jalostajanoikeuden myöntämiselle ei aseteta muita tai erilaisia ehtoja, edellyttäen kuitenkin, että lajike nimetään 20 artiklan määräysten mukaisesti, että hakija noudattaa sen sopimuspuolen lainsäädännön muotovaatimuksia, jonka viranomaiselle hakemus on jätetty ja että hän suorittaa vaaditut maksut.

CHAPTER III

CONDITIONS FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 5

Conditions of Protection

(1) [Criteria to be satisfied] The breeder's right shall be granted where the variety is
(i) new,
(ii) distinct,
(iii) uniform and
(iv) stable.
(2) [Other conditions] The grant of the breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the variety is designated by a denomination in accordance with the provisions of Article 20, that the applicant complies with the formalities provided for by the law of the Contracting Party with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.

6 artikla

Uutuus

1. [Vaatimukset] Kasvilajikkeen katsotaan olevan uusi, jos jalostajanoikeutta koskevan hakemuksen jättöpäivänä jalostaja ei ole myynyt tai muulla tavoin luovuttanut lajikkeen lisäysaineistoa tai satoa tai sitä ei ole hänen suostumuksellaan myyty tai muulla tavoin luovutettu muille kasvilajikkeen hyödyntämistarkoituksessa
i) sen sopimuspuolen alueella, jolla hakemus on jätetty aikaisemmin kuin vuosi ennen kyseistä päivää, ja

Article 6

Novelty

(1) [Criteria] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety has not been sold or otherwise disposed of to others, by or with the consent of the breeder, for purposes of exploitation of the variety

(i) in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than one year before that date and

ii) muualla kuin sen sopimuspuolen alueella, jolla hakemus on jätetty aikaisemmin kuin neljä vuotta tai, puiden tai viiniköynnösten osalta, aikaisemmin kuin kuusi vuotta ennen kyseistä päivää.

2. [Äskettäin luodut kasvilajikkeet] Jos sopimuspuoli soveltaa tätä yleissopimusta kasvisukuun tai -lajiin, johon se ei aikaisemmin ole soveltanut tätä yleissopimusta tai aikaisempaa sopimusasiakirjaa, se voi katsoa äskettäin luodun kasvilajikkeen, joka on olemassa tällaisena soveltamisen laajentamisen ajankohtana, täyttävän 1 kappaleessa määritellyn uutuusvaatimuksen, vaikka kyseisessä kappaleessa tarkoitettu myynti tai luovuttaminen muille olisi tapahtunut kyseisessä kappaleessa määriteltyä määräaikaa aikaisemmin.

3. [”Alue” tietyissä tapauksissa] 1 kappaleen soveltamista varten kaikki sopimuspuolet, jotka ovat saman hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltioita, voivat toimia yhdessä, jos kyseisen järjestön määräykset sitä edellyttävät, yhdenmukaistaakseen tämän järjestön jäsenvaltioiden alueilla tehdyt toimenpiteet niiden omilla alueilla tehtyjen toimenpiteiden kanssa, ja niin tehdessään ilmoittavat asiasta pääsihteerille.

(ii) in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date.

(2) [Varieties of recent creation] Where a Contracting Party applies this Convention to a plant genus or species to which it did not previously apply this Convention or an earlier Act, it may consider a variety of recent creation existing at the date of such extension of protection to satisfy the condition of novelty defined in paragraph (1) even where the sale or disposal to others described in that paragraph took place earlier than the time limits defined in that paragraph.

(3) [”Territory” in certain cases] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

7 artikla

Erotettavuus

Kasvilajikkeen katsotaan olevan erottuva, jos se on selvästi erotettavissa muista kasvilajikkeista, joiden olemassaolo on yleisesti tiedossa hakemuksen jättämisajankohtana. Erityisesti jalostajanoikeutta koskevan hakemuksen tai toisen lajikkeen merkitsemistä viralliseen kasvilajikerekisteriin koskevan hakemuksen jättämisen, missä tahansa maassa, katsotaan tekevän tämän muun kasvilajikkeen yleisesti tunnetuksi hakemuksen jättämispäivästä lähtien, edellyttäen kuitenkin, että hakemus johtaa tapauskohtaisesti joko jalostajanoikeuden myöntämiseen tai mainitun muun kasvilajikkeen merkitsemiseen viralliseen kasvilajikerekisteriin.

Article 7

Distinctness

The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application. In particular, the filing of an application for the granting of a breeder's right or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.

8 artikla

Yhtenäisyys

Kasvilajikkeen katsotaan olevan yhtenäinen, jos se on mahdollisia, sitä lisättäessä syntyviä muunnoksia lukuun ottamatta riittävän yhtenäinen keskeisiltä ominaispiirteiltään.

Article 8

Uniformity

The variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.

9 artikla

Pysyvyys

Kasvilajikkeen katsotaan olevan pysyvä, jos sen merkitykselliset ominaisuudet pysyvät muuttumattomina toistuvan lisäyksen jälkeen tai, jos kyseessä on tietty lisäyskierto, kunkin lisäyskierron lopussa.

Article 9

Stability

The variety shall be deemed to be stable if its relevant characteristics remain unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle.

IV LUKU

JALOSTAJANOIKEUTTA KOSKEVA HAKEMUS

10 artikla

Hakemusten jättäminen

1. [Ensimmäisen hakemuksen jättämispaikka] Jalostaja voi valita sopimuspuolen, jonka viranomaiselle hän haluaa jättää ensimmäisen jalostajanoikeutta koskevan hakemuksensa.
2. [Myöhempien hakemusten ajankohta] Jalostaja voi jättää jalostajanoikeutta koskevan hakemuksen muiden sopimuspuolten viranomaisille odottamatta jalostajanoikeuden myöntämistä sen sopimuspuolen viranomaiselta, jolle se on jättänyt ensimmäisen hakemuksensa.
3. [Suojan riippumattomuus] Sopimuspuoli ei kieltäydy myöntämästä jalostajanoikeutta tai rajoita sen voimassaoloaikaa sillä perusteella, että muussa valtiossa tai hallitustenvälisessä järjestössä ei ole haettu suojaa samaa kasvilajiketta varten, suojaa ei ole myönnetty tai se on lakannut.

CHAPTER IV

APPLICATION FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 10

Filing of Applications

(1) [Place of first application] The breeder may choose the Contracting Party with whose authority he wishes to file his first application for a breeder's right.

(2) [Time of subsequent applications] The breeder may apply to the authorities of other Contracting Parties for the grant of breeders' rights without waiting for the grant to him of a breeder's right by the authority of the Contracting Party with which the first application was filed.

(3) [Independence of protection] No Contracting Party shall refuse to grant a breeder's right or limit its duration on the ground that protection for the same variety has not been applied for, has been refused or has expired in any other State or intergovernmental organization.

11 artikla

Etuoikeus

1. [Oikeus; voimassaoloaika] Jalostajalla, joka on asianmukaisesti jättänyt kasvilajikkeen suojaa koskevan hakemuksen yhden sopimuspuolen alueella ("ensimmäinen hakemus"), on 12 kuukauden ajan etuoikeus, kun hän jättää jalostajanoikeutta koskevan hakemuksen saman kasvilajikkeen osalta minkä tahansa muun sopimuspuolen viranomaiselle ("myöhempi hakemus"). Tämä ajanjakso lasketaan ensimmäisen hakemuksen jättämispäivästä. Hakemuksen jättämispäivää ei lasketa mukaan jälkimmäiseen ajanjaksoon.

2. [Oikeuteen vetoaminen] Hyötyäkseen etuoikeudestaan jalostajan tulee vedota myöhemmässä hakemuksessaan ensimmäisen hakemuksen etuoikeuteen. Viranomainen, jolle myöhempi hakemus on jätetty, voi vaatia jalostajaa toimittamaan vähintään kolmen kuukauden pituisen ajanjakson kuluessa myöhemmän hakemuksen jättämisestä jäljennöksen asiakirjoista, jotka muodostavat ensimmäisen hakemuksen, kyseisen hakemuksen vastaanottaneen viranomaisen oikeaksi todistamana, sekä kasvinäytteet tai muut todisteet, jotka osoittavat että molempien hakemusten kohteena on sama kasvilajike.

3. [Asiakirjat ja aineisto] Jalostajalle myönnetään etuoikeuden voimassaoloajan päätyttyä kahden vuoden pituinen aika tai, jos ensimmäinen hakemus on hylätty tai peruutettu, tämän hylkäämisen tai peruuttamisen jälkeen tarvittava aika, jonka kuluessa myöhemmän hakemuksen vastaanottaneelle sopimuspuolen viranomaiselle toimitetaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön edellyttämät tiedot, asiakirjat tai aineistot, jotka ovat tarpeen 12 artiklan mukaista hakemuksen käsittelyä varten.

4. [Ajanjakson aikaiset tapahtumat] 1 kappaleessa tarkoitetun ajanjakson aikaiset tapahtumat, kuten toisen hakemuksen jättäminen tai ensimmäisen hakemuksen kohteena olevan kasvilajikkeen julkistaminen tai käyttö, ei ole peruste myöhemmän hakemuksen hylkäämiselle. Tällaiset tapah-

Article 11

Right of Priority

(1) [The right; its period] Any breeder who has duly filed an application for the protection of a variety in one of the Contracting Parties (the "first application") shall, for the purpose of filing an application for the grant of a breeder's right for the same variety with the authority of any other Contracting Party (the "subsequent application"), enjoy a right of priority for a period of twelve months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in the latter period.

(2) [Claiming the right] In order to benefit from the right of priority, the breeder shall, in the subsequent application, claim the priority of the first application. The authority with which the subsequent application has been filed may require the breeder to furnish, within a period of not less than three months from the filing date of the subsequent application, a copy of the documents which constitute the first application, certified to be a true copy by the authority with which that application was filed, and samples or other evidence that the variety which is the subject matter of both applications is the same.

(3) [Documents and material] The breeder shall be allowed a period of two years after the expiration of the period of priority or, where the first application is rejected or withdrawn, an appropriate time after such rejection or withdrawal, in which to furnish, to the authority of the Contracting Party with which he has filed the subsequent application, any necessary information, document or material required for the purpose of the examination under Article 12, as required by the laws of that Contracting Party.

(4) [Events occurring during the period] Events occurring within the period provided for in paragraph (1), such as the filing of another application or the publication or use of the variety that is the subject of the first application, shall not constitute a ground for rejecting the subsequent application. Such

tumat eivät myöskään luo oikeuksia kolmansille osapuolille.

events shall also not give rise to any third-party right.

12 artikla

Hakemuksen käsittely

Jalostajanoikeuden myöntämistä koskeva päätös edellyttää sen tarkastelua, täyttyvätkö 5—9 artiklan mukaiset edellytykset. Hakemuksen käsittelyn aikana viranomainen voi kasvattaa kasvilajiketta tai suorittaa muita tarvittavia kokeita, suorituttaa kasvilajikkeen kasvatuksen tai muut tarvittavat kokeet, tai ottaa huomioon jo suoritettujen kasvatuskokeiden tai muiden kokeiden tulokset. Käsittelyä varten viranomainen voi vaatia, että jalostaja toimittaa sille kaikki tarvittavat tiedot, asiakirjat tai aineistot.

Article 12

Examination of the Application

Any decision to grant a breeder's right shall require an examination for compliance with the conditions under Article 5 to Article 9. In the course of the examination, the authority may grow the variety or carry out other necessary tests, cause the growing of the variety or the carrying out of other necessary tests, or take into account the results of growing tests or other trials which have already been carried out. For the purposes of examination, the authority may require the breeder to furnish all the necessary information, documents or material.

13 artikla

Väliaikainen suoja

Kukin sopimuspuoli mahdollistaa toimenpiteet, joiden tarkoituksena on valvoa jalostajan etuja jalostajanoikeutta koskevan hakemuksen jättämisen tai julkistamisen ja oikeuden myöntämisen välisenä aikana. Näiden toimenpiteiden vaikutuksesta jalostajanoikeuden haltijalla on vähintään oikeus kohtuulliseen korvaukseen sellaiselta henkilöltä, joka mainittuna aikana on suorittanut toimenpiteitä, jotka oikeuden myöntämisen jälkeen edellyttäisivät jalostajan lupaa 14 artiklan määräysten mukaisesti. Sopimuspuoli voi päättää, että tällaisilla toimenpiteillä on oikeusvaikutuksia ainoastaan sellaisiin henkilöihin, joille jalostaja on ilmoittanut hakemuksen jättämisestä.

Article 13

Provisional Protection

Each Contracting Party shall provide measures designed to safeguard the interests of the breeder during the period between the filing or the publication of the application for the grant of a breeder's right and the grant of that right. Such measures shall have the effect that the holder of a breeder's right shall at least be entitled to equitable remuneration from any person who, during the said period, has carried out acts which, once the right is granted, require the breeder's authorization as provided in Article 14. A Contracting Party may provide that the said measures shall only take effect in relation to persons whom the breeder has notified of the filing of the application.

V LUKU

JALOSTAJAN OIKEUDET

14 artikla

Jalostajanoikeuden laajuus

1. [Toimenpiteet lisäysaineiston osalta]

a) Jollei 15 ja 16 artiklassa toisin määrätä, suojattavan kasvilajikkeen lisäysmateriaalin osalta seuraavat toimenpiteet edellyttävät jalostajan lupaa:
i) lisäys (monistus)

ii) kunnostus lisäystarkoitukseen

iii) myyntiin tarjoaminen
iv) myynti tai muu markkinointi
v) vienti
vi) tuonti
vii) varastointi johonkin yllä olevassa i-vi alakohdassa mainittuun tarkoitukseen.
b) Jalostaja voi asettaa luvalleen ehtoja ja rajoituksia.
2. [Toimenpiteet sadon osalta] Jollei 15 ja 16 artiklassa toisin määrätä, 1 kappaleen a kohdan i-vii alakohdassa tarkoitetut toimenpiteet sadon osalta, joka on saatu suojatun lajikkeen lisäysaineiston luvattoman käytön avulla, edellyttävät jalostajan lupaa, ellei jalostajalla ole ollut kohtuullista mahdollisuutta käyttää oikeuttaan mainitun lisäysaineiston suhteen.

3. [Toimenpiteet tiettyjen tuotteiden osalta] Jollei 15 ja 16 artiklassa toisin määrätä, kukin sopimuspuoli voi päättää, että 1 kappaleen a kohdan i-vii alakohdassa tarkoitetut toimenpiteet sellaisten tuotteiden osalta, jotka on saatu suoraan 2 kappaleen määräysten soveltamisalaan kuuluvan suojatun lajikkeen lisäysaineistosta mainitun lisäysaineiston luvattoman käytön avulla, edellyttävät jalostajan lupaa, ellei jalostajalla ole ollut kohtuullista mahdollisuutta käyttää oikeuttaan mainitun sadon suhteen.

CHAPTER V

THE RIGHTS OF THE BREEDER

Article 14

Scope of the Breeder's Right

(1) [Acts in respect of the propagating material]
(a) Subject to Article 15 and Article 16, the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:
(i) production or reproduction (multiplication),
(ii) conditioning for the purpose of propagation,
(iii) offering for sale,
(iv) selling or other marketing,
(v) exporting,
(vi) importing,
(vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi), above.
(b) The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.
(2) [Acts in respect of the harvested material] Subject to Article 15 and Article 16, the acts referred to in items paragraph (1)(a)(i) to paragraph (1)(a)(vii) in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said propagating material.
(3) [Acts in respect of certain products] Each Contracting Party may provide that, subject to Article 15 and Article 16, the acts referred to in items paragraph (1)(a)(i) to paragraph (1)(a)(vii) in respect of products made directly from harvested material of the protected variety falling within the provisions of paragraph (2) through the unauthorized use of the said harvested material shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said harvested material.

4. [Mahdolliset lisätoimenpiteet] Jollei 15 ja 16 artiklassa toisin määrätä, kukin sopimuspuoli voi päättää, että muut kuin 1 kappaleen a kohdan i-vii alakohdassa tarkoitetut toimenpiteet edellyttävät myös jalostajan lupaa.

5. [Johdannaislajikkeet ja tietyt muut lajikkeet]

a) Tämän artiklan 1—4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös:

i) lajikkeisiin, jotka on olennaisesti johdettu suojatusta lajikkeesta, kun suojattu lajike itse ei ole johdannaislajike,

ii) lajikkeisiin, jotka eivät ole selvästi erotettavissa suojatusta lajikkeesta 7 artiklan mukaisesti, ja

iii) lajikkeisiin, joiden tuotanto edellyttää suojatun lajikkeen toistuvaa käyttöä.

b) Lajikkeen katsotaan a kohdan i alakohdan soveltamista varten olevan olennaisesti johdettu toisesta lajikkeesta ("alkuperäislajikkeesta"), kun

i) se on pääosin johdettu alkuperäislajikkeesta tai sellaisesta lajikkeesta, joka on pääosin johdettu alkuperäislajikkeesta, säilyttäen kuitenkin alkuperäislajikkeen genotyypistä tai genotyyppien yhdistelmästä johtuvat ominaispiirteet,

ii) se on selkeästi erotettavissa alkuperäislajikkeesta, ja

iii) se johtamisesta aiheutuvia eroja lukuunottamatta vastaa alkuperäislajiketta niiltä ominaispiirteiltään, jotka johtuvat alkuperäislajikkeen genotyypistä tai genotyyppien yhdistelmästä.

c) Johdannaislajikkeita voi muodostua esimerkiksi luonnollisen tai indusoidun mutantin, somaklonaalisen variantin tai alkuperäislajikkeen variantin valinnan seurauksena, takaisinristeytyksessä tai geneettisissä transformaatioissa.

(4) [Possible additional acts] Each Contracting Party may provide that, subject to Article 15 and Article 16, acts other than those referred to in items paragraph (1)(a)(i) to paragraph (1)(a)(vii) shall also require the authorization of the breeder.

(5) [Essentially derived and certain other varieties]

(a)The provisions of paragraph (1) to paragraph (4) shall also apply in relation to

(i) varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety is not itself an essentially derived variety,

(ii) varieties which are not clearly distinguishable in accordance with Article 7 from the protected variety and

(iii) varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.

(b) For the purposes of subparagraph (a)(i), a variety shall be deemed to be essentially derived from another variety ("the initial variety") when

(i) it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety,

(ii) it is clearly distinguishable from the initial variety and

(iii) except for the differences which result from the act of derivation, it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety.

(c) Essentially derived varieties may be obtained for example by the selection of a natural or induced mutant, or of a somaclonal variant, the selection of a variant individual from plants of the initial variety, backcrossing, or transformation by genetic engineering.

15 artikla

Jalostajanoikeutta koskevat poikkeukset

1. [Pakolliset poikkeukset] Jalostajanoikeus ei koske

Article 15

Exceptions to the Breeder's Right

(1) [Compulsory exceptions] The breeder's right shall not extend to

i) toimenpiteitä, jotka on suoritettu yksityisesti ja muuta kuin kaupallista tarkoitusta varten,

ii) toimenpiteitä, jotka on suoritettu kokeellista tarkoitusta varten ja

iii) toimenpiteitä, jotka on suoritettu muiden lajikkeiden jalostamista varten, eikä tämän lajikkeen osalta suoritettuja 14 artiklan 1—4 kappaleessa tarkoitettuja toimenpiteitä, lukuun ottamatta toimenpiteitä, joihin sovelletaan 14 artiklan 5 kappaleen määräyksiä.

2 [Valinnaiset poikkeukset] Sen estämättä, mitä 14 artiklassa määrätään, kukin sopimuspuoli voi, kohtuuden rajoissa ja ottaen huomioon jalostajan laillisten etujen valvomisen, rajoittaa jalostajanoikeutta minkä tahansa lajikkeen osalta, jotta se voi antaa maanviljelijöille luvan käyttää lisäystarkoitukseen omilla maillaan sadosta saatuja tuotteita, jotka he ovat saaneet istuttamalla suojattua lajiketta tai 14 artiklan 5 kappaleen a kohdan i tai ii alakohdassa tarkoitettua lajiketta omille mailleen.

(i) acts done privately and for non-commercial purposes,

(ii) acts done for experimental purposes and

(iii) acts done for the purpose of breeding other varieties, and, except where the provisions of Article 14(5) apply, acts referred to in Article 14(1) to Article 14(4) in respect of such other varieties.

(2) [Optional exception] Notwithstanding Article 14, each Contracting Party may, within reasonable limits and subject to the safeguarding of the legitimate interests of the breeder, restrict the breeder's right in relation to any variety in order to permit farmers to use for propagating purposes, on their own holdings, the product of the harvest which they have obtained by planting, on their own holdings, the protected variety or a variety covered by Article 14(5)(a)(i) or Article 14(5)(a)(ii).

16 artikla

Jalostajanoikeuden lakkaaminen

1. [Oikeuden lakkaaminen] Jalostajanoikeus ei koske toimenpiteitä, jotka liittyvät suojatun lajikkeen tai 14 artiklan 5 kappaleen määräysten soveltamisalaan kuuluvan lajikkeen aineistoon, jonka jalostaja on myynyt tai muulla tavoin markkinoinut tai se on myyty tai muulla tavoin markkinoitu hänen suostumuksellaan kyseisen sopimuspuolen alueella, tai mainitusta aineistosta johdettuun aineistoon, ellei näihin toimenpiteisiin

i) liity kyseisen lajikkeen myöhempää lisäystä tai

ii) lajikkeen lisäyksen mahdollistavaa lajikkeen aineiston vientiä sellaiseen maahan, joka ei suojaa sen kasvisuvun tai kasvilajin lajikkeita, johon lajike kuuluu, paitsi jos viety aineisto on tarkoitettu kulutukseen.

2. ["Aineiston" tarkoitus] Suhteessa lajikkeeseen "aineistolla" tarkoitetaan 1 kappaleessa

Article 16

Exhaustion of the Breeder's Right

(1)[Exhaustion of right] The breeder's right shall not extend to acts concerning any material of the protected variety, or of a variety covered by the provisions of Article 14(5), which has been sold or otherwise marketed by the breeder or with his consent in the territory of the Contracting Party concerned, or any material derived from the said material, unless such acts

(i) involve further propagation of the variety in question or

(ii) involve an export of material of the variety, which enables the propagation of the variety, into a country which does not protect varieties of the plant genus or species to which the variety belongs, except where the exported material is for final consumption purposes.

(2) [Meaning of "material"] For the purposes of paragraph (1), "material" means, in relation to a variety,

i) kaikenlaista lisäysaineistoa,
ii) satoa, mukaan luettuna kokonaiset kasvit ja kasvinosat, ja
iii) tuotetta, joka on valmistettu suoraan sadosta.

3. ["Alue" tietyissä tapauksissa] 1 kappaleen soveltamista varten kaikki sopimuspuolet, jotka ovat saman hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltioita, voivat toimia yhdessä, jos kyseisen järjestön määräykset sitä edellyttävät, yhdenmukaistaakseen tämän järjestön jäsenvaltioiden alueilla tehdyt toimenpiteet niiden omilla alueilla tehtyjen toimenpiteiden kanssa, ja niin tehdessään ilmoittavat asiasta pääsihteerille.

(i) propagating material of any kind,
(ii) harvested material, including entire plants and parts of plants, and
(iii) any product made directly from the harvested material.

(3) ["Territory" in certain cases] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

17 artikla

Jalostajanoikeuden käyttöä koskevat rajoitukset

1. [Yleinen etu] Ellei tässä yleissopimuksessa nimenomaisesti toisin määrätä, sopimuspuoli ei voi rajoittaa jalostajanoikeuden vapaata käyttöä muista syistä kuin yleisen edun vuoksi.

2. [Kohtuullinen korvaus] Jos tällaisen rajoituksen seurauksena kolmas osapuoli saa luvan suorittaa toimenpiteitä, jotka edellyttävät jalostajan lupaa, kyseinen sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että jalostaja saa kohtuullisen korvauksen.

Article 17

Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

(1) [Public interest] Except where expressly provided in this Convention, no Contracting Party may restrict the free exercise of a breeder's right for reasons other than of public interest.

(2) [Equitable remuneration] When any such restriction has the effect of authorizing a third party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Contracting Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

18 artikla

Kaupan sääntelytoimenpiteet

Jalostajanoikeus on riippumaton toimenpiteistä, joihin sopimuspuoli on ryhtynyt säännelläkseen alueellaan lajikkeiden aineiston tuotantoa, varmentamista (sertifiointia) ja markkinointia tai tällaisen aineiston tuontia tai vientiä. Missään tapauksessa nämä toimenpiteet eivät vaikuta tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseen.

Article 18

Measures Regulating Commerce

The breeder's right shall be independent of any measure taken by a Contracting Party to regulate within its territory the production, certification and marketing of material of varieties or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Convention.

19 artikla

Jalostajanoikeuden kesto

1. [Suoja-aika] Jalostajanoikeus myönnetään määräajaksi.
2. [Vähimmäisaika] Mainittu aika on vähintään 20 vuotta jalostajanoikeuden myöntämispäivästä lukien. Puiden ja viiniköynnösten osalta mainittu aika on vähintään 25 vuotta kyseisestä päivästä lukien.

Article 19

Duration of the Breeder's Right

(1) [Period of protection] The breeder's right shall be granted for a fixed period.
(2) [Minimum period] The said period shall not be shorter than 20 years from the date of the grant of the breeder's right. For trees and vines, the said period shall not be shorter than 25 years from the said date.

VI LUKU

LAJIKKEEN NIMEÄMINEN

20 artikla

Lajikkeen nimeäminen

2 [Lajikkeiden merkitseminen nimellä; nimen käyttäminen]
a) Lajike merkitään nimellä, joka on sen yleisnimi.

b) Kukin sopimuspuoli varmistaa, että mikään lajikkeen nimenä rekisteröityyn merkintään liittyvä oikeus ei estä nimen vapaata käyttöä lajikkeen yhteydessä, myöskään jalostajanoikeuden lakattua, ellei 4 kappaleessa toisin määrätä.

2. [Nimen ominaisuudet] Nimen tulee mahdollistaa lajikkeen tunnistaminen. Se ei saa koostua pelkästään numeroista, ellei tämä ole vakiintunut tapa nimetä lajikkeita. Nimi ei saa olla harhauttava eikä se saa aiheuttaa sekaannusta lajikkeen ominaisuuksista tai arvosta tai vaikeuttaa lajikkeen tai sen jalostajan tunnistamista. Erityisesti nimen tulee erottua jokaisesta nimestä, joka jonkin sopimuspuolen alueella on merkitty saman kasvilajin tai lähisukuisen kasvilajin olemassa olevalle lajikkeelle.

3. [Nimen rekisteröinti] Jalostaja jättää lajikkeen nimiehdotuksen viranomaiselle. Mikäli nimiehdotus ei täytä 2 kappaleen vaatimuksia, viranomainen ei rekisteröi sitä, vaan kehottaa jalostajaa ehdottamaan määräajan kuluessa toista nimeä. Viranomainen

CHAPTER VI

VARIETY DENOMINATION

Article 20

Variety Denomination

(1) [Designation of varieties by denominations; use of the denomination]
(a) The variety shall be designated by a denomination which will be its generic designation.
(b) Each Contracting Party shall ensure that, subject to paragraph (4), no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the breeder's right.
(2) [Characteristics of the denomination] The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in the territory of any Contracting Party, an existing variety of the same plant species or of a closely related species.
(3) [Registration of the denomination] The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority. If it is found that the denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), the authority shall refuse to register it and

rekisteröi nimen samanaikaisesti kuin se myöntää jalostajanoikeuden.

4. [Kolmansien osapuolten aikaisemmat oikeudet] Nimen rekisteröiminen ei vaikuta kolmansien osapuolten oikeuksiin. Jos lajikkeen nimen käyttämiseen 7 kappaleen mukaisesti velvollista henkilöä on aiemmin myönnetyn oikeuden perusteella kielletty käyttämästä nimeä, viranomainen vaatii jalostajaa antamaan toisen nimiehdotuksen lajikkeelle.

5. [Sama nimi kaikkien sopimuspuolten alueella] Lajike jätetään rekisteröitäväksi kaikille sopimuspuolille samalla nimellä. Kunkin sopimuspuolen viranomainen rekisteröi annetun nimen, ellei se katso, että nimeä ei voida käyttää sen alueella. Jälkimmäisessä tapauksessa viranomainen vaatii jalostajaa antamaan toisen nimiehdotuksen.

6. [Sopimuspuolten viranomaisten välinen tiedottaminen] Sopimuspuolen viranomainen varmistaa, että kaikkien muiden sopimuspuolten viranomaisille ilmoitetaan lajikkeiden nimiin liittyvistä asioista, erityisesti nimiehdotusten jättämisestä sekä nimien rekisteröinnistä ja kumoamisesta. Viranomainen voi osoittaa mahdolliset nimen rekisteröintiä koskevat huomautuksensa sille viranomaiselle, jolta nimeä koskeva ilmoitus on tullut.

7. [Velvollisuus käyttää nimeä] Henkilö, joka jonkin sopimuspuolen alueella tarjoaa myyntiin tai markkinoi kyseisellä alueella suojatun lajikkeen lisäysaineistoa, on velvollinen käyttämään lajikkeen nimeä myös sen jälkeen, kun jalostajanoikeus kyseisen lajikkeen osalta on lakannut, paitsi jos aiemmat oikeudet 4 kappaleen määräysten mukaisesti estävät tällaisen käytön.

8. [Nimen yhteydessä käytetyt merkit] Kun lajike tarjotaan myyntiin tai sitä markkinoidaan, rekisteröidyn lajikenimen ohella voidaan käyttää tavaramerkkiä, toiminimeä tai muuta vastaavaa merkkiä. Mikäli tällaista merkkiä käytetään, lajikenimen tulee kuitenkin olla helposti tunnistettavissa.

shall require the breeder to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered by the authority at the same time as the breeder's right is granted.

(4) [Prior rights of third persons] Prior rights of third persons shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority shall require the breeder to submit another denomination for the variety.

(5) [Same denomination in all Contracting Parties] A variety must be submitted to all Contracting Parties under the same denomination. The authority of each Contracting Party shall register the denomination so submitted, unless it considers the denomination unsuitable within its territory. In the latter case, it shall require the breeder to submit another denomination.

(6) [Information among the authorities of Contracting Parties] The authority of a Contracting Party shall ensure that the authorities of all the other Contracting Parties are informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and cancellation of denominations. Any authority may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) [Obligation to use the denomination] Any person who, within the territory of one of the Contracting Parties, offers for sale or markets propagating material of a variety protected within the said territory shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the breeder's right in that variety, except where, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights prevent such use.

(8) [Indications used in association with denominations] When a variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to associate a trademark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

VII LUKU

JALOSTAJANOIKEUDEN MITÄTTÖMYYS JA MENETTÄMINEN

21 artikla

Jalostajanoikeuden mitättömyys

1. [Mitättömyysperusteet] Kukin sopimuspuoli julistaa myöntämänsä jalostajanoikeuden mitättömäksi, mikäli todetaan, että

i) 6 tai 7 artiklassa määrättyjä ehtoja ei ole noudatettu jalostajanoikeutta myönnettäessä,

ii) 8 tai 9 artiklassa määrättyjä ehtoja ei ole noudatettu jalostajanoikeutta myönnettäessä sellaisessa tapauksessa, jossa jalostajanoikeuden myöntäminen on olennaisesti perustunut jalostajan toimittamiin tietoihin ja asiakirjoihin, tai

iii) jalostajanoikeus on myönnetty henkilölle, joka ei ole oikeutettu siihen, ellei sitä siirretä henkilölle, joka on siihen oikeutettu.

2. [Muiden perusteiden poissulkeminen] Jalostajanoikeutta ei julisteta mitättömäksi muista kuin 1 kappaleessa tarkoitetuista syistä.

22 artikla

Jalostajanoikeuden menettäminen

1 [Menettämisen perusteet]

a) Kukin sopimuspuoli voi julistaa menetetyksi myöntämänsä jalostajanoikeuden, mikäli todetaan, että 8 tai 9 artiklassa määrätyt ehdot eivät enää täyty.

b) Edelleen kukin sopimuspuoli voi julistaa menetetyksi myöntämänsä jalostajanoikeuden, jos jalostaja sitä koskevan pyynnön saatuaan ja määrätyn ajan kuluessa

i) ei toimita viranomaiselle tietoja, asiakirjoja tai aineistoa, joiden katsotaan olevan tarpeen lajikkeen säilyttämisen varmistamiseksi,

ii) jättää suorittamatta sellaiset maksut, jotka mahdollisesti tulee maksaa oikeuden säilyttämiseksi, tai

CHAPTER VII

NULLITY AND CANCELLATION OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 21

Nullity of the Breeder's Right

(1) [Reasons of nullity] Each Contracting Party shall declare a breeder's right granted by it null and void when it is established

(i) that the conditions laid down in Article 6 or Article 7 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right,

(ii) that, where the grant of the breeder's right has been essentially based upon information and documents furnished by the breeder, the conditions laid down in Article 8 or Article 9 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right, or

(iii) that the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

(2) [Exclusion of other reasons] No breeder's right shall be declared null and void for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 22

Cancellation of the Breeder's Right

(1) [Reasons for cancellation]

(a) Each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if it is established that the conditions laid down in Article 8 or Article 9 are no longer fulfilled.

(b) Furthermore, each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if, after being requested to do so and within a prescribed period,

(i) the breeder does not provide the authority with the information, documents or material deemed necessary for verifying the maintenance of the variety,

(ii) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his right in force, or

iii) ei ehdota toista sopivaa nimeä sellaisessa tapauksessa, jossa lajikkeen nimi on kumottu oikeuden myöntämisen jälkeen.

2. [Muiden perusteiden poissulkeminen] Jalostajanoikeutta ei julisteta menetetyksi muista kuin 1 kappaleessa tarkoitetuista syistä.

(iii) the breeder does not propose, where the denomination of the variety is cancelled after the grant of the right, another suitable denomination.

(2) [Exclusion of other reasons] No breeder's right shall be cancelled for reasons other than those referred to in paragraph (1).

VIII LUKU

LIITTO

23 artikla

Jäsenet

Sopimuspuolet ovat liiton jäseniä.

24 artikla

Oikeusasema ja toimipaikka

1. [Oikeushenkilöllisyys] Liitto on oikeushenkilö.

2. [Oikeusasema] Liitolla on kunkin sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen alueella sovellettavan lainsäädännön mukaisesti sellainen oikeusasema, jota liiton tavoitteiden ja sen tehtävien suorittaminen mahdollisesti edellyttävät.

3. [Toimipaikka] Liiton ja sen pysyvien toimielinten toimipaikka on Geneve.

4. [Päämajasopimus] Liitolla on päämajasopimus Sveitsin valaliiton kanssa.

25 artikla

Toimielimet

Liiton pysyvät toimielimet ovat neuvosto ja liiton toimisto.

26 artikla

Neuvosto

1. [Kokoonpano] Neuvosto koostuu liiton

CHAPTER VIII

THE UNION

Article 23

Members

The Contracting Parties shall be members of the Union.

Article 24

Legal Status and Seat

(1) [Legal personality] The Union has legal personality.

(2) [Legal capacity] The Union enjoys on the territory of each Contracting Party, in conformity with the laws applicable in the said territory, such legal capacity as may be necessary for the fulfillment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) [Seat] The seat of the Union and its permanent organs are at Geneva.

(4) [Headquarters agreement] The Union has a headquarters agreement with the Swiss Confederation.

Article 25

Organs

The permanent organs of the Union are the Council and the Office of the Union.

Article 26

The Council

(1) [Composition] The Council shall con-

jäsenten edustajista. Kukin liiton jäsen nimittää neuvostoon yhden edustajan ja yhden varaedustajan. Edustajilla ja varaedustajilla voi olla avustajia ja neuvonantajia.

2. [Virkamiehet] Neuvosto valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan ja ensimmäisen varapuheenjohtajan. Se voi valita myös muita varapuheenjohtajia. Ensimmäinen varapuheenjohtaja ottaa puheenjohtajan paikan, jos tämä ei pysty hoitamaan virkaansa. Puheenjohtajan virkakausi on kolme vuotta.

3. [Istunnot] Neuvosto kokoontuu puheenjohtajan kutsusta. Neuvosto pitää varsinaisen istunnon vuosittain. Lisäksi puheenjohtaja voi kutsua neuvoston koolle harkintansa mukaan; hän kutsuu sen koolle kolmen kuukauden kuluessa, jos yksi kolmasosa liiton jäsenistä sitä pyytää.

4. [Tarkkailijat] Liiton ulkopuolisia valtioita voidaan kutsua tarkkailijoiksi neuvoston kokouksiin. Näihin kokouksiin voidaan kutsua myös muita tarkkailijoita ja asiantuntijoita.

5. [Tehtävät] Neuvoston tehtävinä on:

i) harkita sopivia toimenpiteitä liiton etujen turvaamiseksi ja edistää liiton kehitystä;

ii) laatia neuvoston menettelytapasäännöt;

iii) nimittää pääsihteeri ja tarvittaessa varapääsihteeri sekä määrätä kummankin palvelussuhteen ehdoista;

iv) tarkastaa liiton vuosittainen toimintakertomus ja vahvistaa tuleva toimintasuunnitelma;

v) antaa pääsihteerille kaikki tarvittavat ohjeet liiton tehtävien toteuttamiseksi;

vi) laatia liiton hallinnolliset ja taloutta koskevat määräykset;

vii) tarkastaa ja hyväksyä liiton talousarvio, ja määrätä kunkin liiton jäsenen maksuosuus;

viii) tarkastaa ja hyväksyä pääsihteerin laatima tilikertomus;

ix) määrätä 38 artiklassa tarkoitettujen konferenssien ajankohta ja paikka, sekä

sist of the representatives of the members of the Union. Each member of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate. Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(2) [Officers] The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate. The President shall hold office for three years.

(3) [Sessions] The Council shall meet upon convocation by its President. An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the members of the Union so request.

(4) [Observers] States not members of the Union may be invited as observers to meetings of the Council. Other observers, as well as experts, may also be invited to such meetings.

(5) [Tasks] The tasks of the Council shall be to:

(i) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;

(ii) establish its rules of procedure;

(iii) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each;

(iv) examine an annual report on the activities of the Union and lay down the programme for its future work;

(v) give to the Secretary-General all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union;

(vi) establish the administrative and financial regulations of the Union;

(vii) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member of the Union;

(viii) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;

(ix) fix the date and place of the conferences referred to in Article 38 and take the

ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin niiden valmistelemiseksi; ja

x) tehdä kaikki muut tarvittavat päätökset liiton tehokkaan toiminnan varmistamiseksi.

6. [Äänet]

a) Kullakin liiton jäsenellä, joka on valtio, on neuvostossa yksi ääni.

b) Sopimuspuoli, joka on hallitustenvälinen järjestö, voi toimivaltaansa kuuluvissa asioissa käyttää liiton jäseninä olevien jäsenvaltioidensa äänioikeutta. Tällainen hallitustenvälinen järjestö ei käytä jäsenvaltioidensa äänioikeutta, jos sen jäsenvaltiot käyttävät äänioikeuttaan, ja päinvastoin.

7. [Äänienemmistöt] Päätöksenteko neuvostossa edellyttää annettujen äänten yksinkertaista enemmistöä, edellyttäen kuitenkin, että 5 kappaleen ii, vi ja vii alakohdassa, 28 artiklan 3 kappaleessa, 29 artiklan 5 kappaleen b kohdassa ja 38 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut neuvoston päätökset vaativat annettujen äänten kolmen neljäsosan enemmistön. Äänestyksestä pidättymistä ei katsota annetuksi ääneksi.

measures necessary for their preparation; and

(x) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.

(6) [Votes]

(a) Each member of the Union that is a State shall have one vote in the Council.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in matters within its competence, exercise the rights to vote of its member States that are members of the Union. Such an intergovernmental organization shall not exercise the rights to vote of its member States if its member States exercise their right to vote, and vice versa.

(7) [Majorities] Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes cast, provided that any decision of the Council under paragraph (5)(ii), paragraph (5)(vi) and paragraph (5)(vii) and under Article 28(3), Article 29(5)(b) and Article 38(1) shall require three-fourths of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

27 artikla

Liiton toimisto

1. [Toimiston tehtävät ja johtaminen] Liiton toimisto suorittaa kaikki velvollisuudet ja tehtävät, jotka neuvosto on sille uskonut. Toimistoa johtaa pääsihteeri.

2. [Pääsihteerin tehtävät] Pääsihteeri on toiminnastaan vastuussa neuvostolle; hänellä on velvollisuus toteuttaa neuvoston päätökset. Hän esittää talousarvion neuvoston hyväksyttäväksi ja vastaa sen täytäntöönpanosta. Hän laatii neuvostolle selontekoja hallinnostaan ja toiminnastaan sekä liiton taloudesta.

3. [Henkilökunta] Ellei 26 artiklan 5 kappaleen iii alakohdassa toisin määrätä, annetaan liiton toimiston tehokkaan toiminnan edellyttämän henkilökunnan nimittämistä ja

Article 27

The Office of the Union

(1) [Tasks and direction of the Office] The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) [Duties of the Secretary-General] The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget of the Union for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation. He shall make reports to the Council on his administration and the activities and financial position of the Union.

(3) [Staff] Subject to the provisions of Article 26(5)(iii), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of

sen työsopimuksia koskevat ehdot hallinnollisissa ja taloutta koskevissa määräyksissä.

28 artikla

Kielet

1. [Toimiston kielet] Liiton toimisto käyttää englannin, espanjan, ranskan ja saksan kieltä suorittaessaan tehtäviään.

2. [Tietyissä kokouksissa käytettävät kielet] Neuvoston ja yleissopimuksen tarkistamista käsittelevien konferenssien kokoukset pidetään neljällä kielellä.
3. [Muut kielet] Neuvosto voi päättää muiden kielten käytöstä.

29 artikla

Liiton talous

1. [Tulot] Liiton menot katetaan

i) liiton jäsenvaltioiden vuosimaksuilla,

ii) palvelumaksuilla,

iii) muilla tuloilla.
2 [Vuosimaksut: yksiköt]
a) Kunkin liiton jäsenvaltion osuus vuosimaksujen kokonaismäärästä määräytyy vuosimaksuilla katettavien kokonaismenojen suuruuden ja kunkin jäsenvaltion 3 kappaleen mukaisen vuosimaksuyksiköiden lukumäärän perusteella. Mainittu osuus maksetaan 4 kappaleen mukaisesti.

b) Vuosimaksuyksiköiden lukumäärä ilmaistaan kokonaisina lukuina tai murtolukuina, kuitenkin siten, ettei mikään murtoluku ole yhtä viidesosaa pienempi.
3. [Vuosimaksut: kunkin jäsenen osuus]
a) Liiton jäseneen, joka on vuoden 1961/1972 sopimusasiakirjan tai vuoden 1978 sopimusasiakirjan sopimuspuoli sovelletaan sinä päivänä, jona se tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi, samaa vuosimaksuyksiköiden lukumäärää kuin siihen on sovellettu välittömästi ennen mainittua päivää.

the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations.

Article 28

Languages

(1) [Languages of the Office] The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.
(2) [Languages in certain meetings] Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

(3) [Further languages] The Council may decide that further languages shall be used.

Article 29

Finances

(1) [Income] The expenses of the Union shall be met from
(i) the annual contributions of the States members of the Union,
(ii) payments received for services rendered,
(iii) miscellaneous receipts.
(2) [Contributions: units]
(a) The share of each State member of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the States members of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).
(b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that no fraction shall be smaller than one-fifth.
(3) [Contributions: share of each member]
(a) The number of contribution units applicable to any member of the Union which is party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 on the date on which it becomes bound by this Convention shall be the same as the number applicable to it immediately before the said date.

b) Muu liiton jäsenenä oleva valtio ilmoittaa liittoon liittyessään pääsihteerille osoitetulla selityksellä siihen sovellettavan vuosimaksuyksiköiden lukumäärän.

c) Liiton jäsenenä oleva valtio voi milloin tahansa ilmoittaa pääsihteerille osoitetulla selityksellä siihen a tai b kohdan perusteella sovellettavasta lukumäärästä poikkeavan vuosimaksuyksiköiden lukumäärän. Jos tällainen selitys annetaan kalenterivuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana, se tulee voimaan seuraavan kalenterivuoden alusta lukien. Muutoin se tulee voimaan ilmoituksentekovuotta seuraavan toisen kalenterivuoden alusta lukien.

4. [Vuosimaksut: osuuksien laskeminen]

a) Kunkin varainhoitokauden osalta vuosimaksuyksikköä vastaava rahamäärä lasketaan siten, että liiton jäsenvaltioiden suorittamilla vuosimaksuilla katettava kauden menojen kokonaismäärä jaetaan näihin valtioihin sovellettavalla vuosimaksuyksiköiden kokonaismäärällä.

b) Kunkin liiton jäsenvaltion vuosimaksun suuruus lasketaan kertomalla yhtä vuosimaksuyksikköä vastaava rahamäärä asianomaisen valtion vuosimaksuyksiköiden määrällä.

5. [Vuosimaksujen laiminlyönti]

a) Ellei b kohdassa toisin määrätä, liiton jäsenvaltio, joka on laiminlyönyt vuosimaksunsa, ei saa käyttää äänioikeuttaan neuvostossa, jos sen maksamattomien vuosimaksujen suuruus vastaa edellisen vuoden vuosimaksuja tai ylittää niitä vastaavan määrän. Äänioikeuden pidättäminen ei vapauta jäsenvaltiota mistään tähän yleissopimukseen perustuvista velvoitteista eikä poista mitään muita yleissopimuksen mukaisia oikeuksia.

b) Neuvosto voi sallia mainitun liiton jäsenvaltion jatkaa äänioikeutensa käyttämistä, jos ja niin kauan kuin se on vakuuttunut siitä, että maksun viivästyminen johtuu poikkeuksellisista ja väistämättömistä olosuhteista.

(b) Any other State member of the Union shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

(c) Any State member of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units different from the number applicable to it under subparagraph (a) or subparagraph (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise, it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.

(4) [Contributions: computation of shares]

(a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the States members of the Union by the total number of units applicable to those States members of the Union.

(b) The amount of the contribution of each State member of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State member of the Union.

(5) [Arrears in contributions]

(a) A State member of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to subparagraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding full year. The suspension of the right to vote shall not relieve such State member of the Union of its obligations under this Convention and shall not deprive it of any other rights thereunder.

(b) The Council may allow the said State member of the Union to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

6. [Tilintarkastus] Liiton tilintarkastuksen suorittaa liiton jäsenvaltio hallinnollisten ja taloutta koskevien määräysten mukaisesti. Neuvosto nimeää tällaisen jäsenvaltion kyseisen valtion suostumuksella.

7. [Hallitustenvälisten järjestöjen vuosimaksut] Sopimuspuolella, joka on hallitustenvälinen järjestö, ei ole velvollisuutta suorittaa vuosimaksuja. Jos se kuitenkin päättää suorittaa vuosimaksuja, siihen sovelletaan vastaavasti 1—4 kappaleen määräyksiä.

(6) [Auditing of the accounts] The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a State member of the Union as provided in the administrative and financial regulations. Such State member of the Union shall be designated, with its agreeement, by the Council.

(7) [Contributions of intergovernmental organizations] Any Contracting Party which is an intergovernmental organization shall not be obliged to pay contributions. If, nevertheless, it chooses to pay contributions, the provisions of paragraph (1) to paragraph (4) shall be applied accordingly.

IX LUKU

YLEISSOPIMUKSEN TÄYTÄNTÖÖNPANO; MUUT SOPIMUKSET

30 artikla

Yleissopimuksen täytäntöönpano

1. [Täytäntöönpanotoimenpiteet] Kukin sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tämän yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Erityisesti sopimuspuoli:

i) huolehtii asianmukaisista oikeussuojakeinoista jalostajanoikeuksien toteuttamiseksi tehokkaasti;

ii) ylläpitää viranomaista, jonka tehtävänä on myöntää jalostajanoikeudet, tai uskoo tämän tehtävän toisen sopimuspuolen ylläpitämälle viranomaiselle;

iii) varmistaa, että kansalaisille annetaan tietoa säännöllisinä julkaisuina, jotka koskevat

— jalostajanoikeutta koskevia hakemuksia ja jalostajanoikeuden myöntämistä, ja

— ehdotettuja ja hyväksyttyjä lajikkeiden nimiä.

2. [Lakien vastaavuus] Tallettaessaan tapauksesta riippuen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, kunkin valtion tai hallitustenvälisen järjestön edellytetään olevan lainsäädäntönsä mukaisesti sellaisessa asemassa, että se voi saattaa tämän yleissopimuksen määräykset voimaan.

CHAPTER IX

IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION; OTHER AGREEMENTS

Article 30

Implementation of the Convention

(1) [Measures of implementation] Each Contracting Party shall adopt all measures necessary for the implementation of this Convention; in particular, it shall:

(i) provide for appropriate legal remedies for the effective enforcement of breeders' rights;

(ii) maintain an authority entrusted with the task of granting breeders' rights or entrust the said task to an authority maintained by another Contracting Party;

(iii) ensure that the public is informed through the regular publication of information concerning

— applications for and grants of breeders' rights, and

— proposed and approved denominations.

(2) [Conformity of laws] It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, each State or intergovernmental organization must be in a position, under its laws, to give effect to the provisions of this Convention.

31 artikla

Sopimuspuolten ja aikaisempien sopimusasiakirjojen sitomien valtioiden väliset suhteet

1. [Tämän yleissopimuksen sitomien valtioiden väliset suhteet] Liiton jäseninä olevien valtioiden, jotka ovat sekä tämän yleissopimuksen että yleissopimuksen aikaisemman sopimusasiakirjan sitomia, keskinäisiin suhteisiin sovelletaan ainoastaan tätä yleissopimusta.

2. [Mahdolliset suhteet valtioihin, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sitomia] Liiton jäsenvaltio, joka ei ole tämän yleissopimuksen sitoma, voi selittää pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella, että se soveltaa suhteissaan kuhunkin sellaiseen liiton jäseneen, joka on ainoastaan tämän yleissopimuksen sitoma, viimeisintä sopimusasiakirjaa, jonka sitoma se on. Yhden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen antamispäivästä, ja kunnes selityksen antava liiton jäsenvaltio tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi, kyseinen liiton jäsen soveltaa viimeisintä sopimusasiakirjaa, jonka sitoma se on, suhteissaan kuhunkin sellaiseen liiton jäseneen, joka on ainoastaan tämän yleissopimuksen sitoma, kun taas viimeksi mainittu soveltaa tätä yleissopimusta ensin mainittuun jäseneen.

Article 31

Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts

(1) [Relations between States bound by this Convention] Between States members of the Union which are bound both by this Convention and any earlier Act of the Convention, only this Convention shall apply.

(2) [Possible relations with States not bound by this Convention] Any State member of the Union not bound by this Convention may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that, in its relations with each member of the Union bound only by this Convention, it will apply the latest Act by which it is bound. As from the expiration of one month after the date of such notification and until the State member of the Union making the declaration becomes bound by this Convention, the said member of the Union shall apply the latest Act by which it is bound in its relations with each of the members of the Union bound only by this Convention, whereas the latter shall apply this Convention in respect of the former.

32 artikla

Erityissopimukset

Liiton jäsenet varaavat itselleen oikeuden tehdä keskenään erityissopimuksia lajikkeiden suojaamiseksi, siinä määrin kuin tällaiset sopimukset eivät ole ristiriidassa tämän yleissopimuksen määräysten kanssa.

Article 32

Special Agreements

Members of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of varieties, insofar as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

X LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

33 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten valtiolle, joka on liiton jäsen yleissopimuksen hyväksymispäivänä. Yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten maaliskuun 31 päivään 1992 saakka.

34 artikla

Ratifiointi, hyväksyminen ja liittyminen

1. [Valtiot ja tietyt hallitustenväliset järjestöt] a) Valtio voi tämän artiklan määräysten mukaisesti tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi.

b) Hallitustenvälinen järjestö voi tämän artiklan määräysten mukaisesti tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi, jos

i) sillä on toimivaltaa asioissa, joita tämä yleissopimus koskee,

ii) sillä on omaa lainsäädäntöä, jossa määrätään jalostajanoikeuksien myöntämisestä ja suojaamisesta, ja joka sitoo kaikkia sen jäsenvaltioita, ja

iii) se on asianmukaisesti valtuutettu sen sisäisten menettelytapojen mukaisesti liittymään tähän yleissopimukseen.

2. [Liittymiskirjat] Valtio, joka on allekirjoittanut tämän yleissopimuksen, tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi tallettamalla ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Valtio, joka ei ole allekirjoittanut tätä yleissopimusta, ja hallitustenvälinen järjestö tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi tallettamalla liittymiskirjansa. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja talletetaan pääsihteerin huostaan.

3. [Neuvoston mielipide] Valtio, joka ei ole liiton jäsen, ja hallitustenvälinen järjestö pyytää ennen liittymiskirjansa tallettamista neuvoston mielipidettä sen lainsäädännön vastaavuudesta tämän yleissopimuksen

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 33

Signature

This Convention shall be open for signature by any State which is a member of the Union at the date of its adoption. It shall remain open for signature until March 31, 1992.

Article 34

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) [States and certain intergovernmental organizations]

(a) Any State may, as provided in this Article, become party to this Convention.

(b) Any intergovernmental organization may, as provided in this Article, become party to this Convention if it

(i) has competence in respect of matters governed by this Convention,

(ii) has its own legislation providing for the grant and protection of breeders' rights binding on all its member States and

(iii) has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

(2) [Instrument of adherence] Any State which has signed this Convention shall become party to this Convention by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention. Any State which has not signed this Convention and any intergovernmental organization shall become party to this Convention by depositing an instrument of accession to this Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

(3) [Advice of the Council] Any State which is not a member of the Union and any intergovernmental organization shall, before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect

määräysten kanssa. Jos mielipiteen sisältävä päätös on myönteinen, liittymiskirja voidaan tallettaa.

of the conformity of its laws with the provisions of this Convention. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

35 artikla

Varaumat

1. [Periaate] Ellei 2 kappaleessa toisin määrätä, tähän yleissopimukseen ei saa tehdä varaumia.

2. [Mahdollinen poikkeus]

a) Sen estämättä mitä 3 artiklan 1 kappaleessa määrätään, valtiolla, joka tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi tullessaan on vuoden 1978 sopimusasiakirjan sopimuspuoli, ja suojaa suvuttomasti lisättäviä lajikkeita muun teollisoikeuden kuin jalostajanoikeuden avulla, on oikeus tehdä edelleen niin soveltamatta tätä yleissopimusta kyseisiin lajikkeisiin.

b) Valtio, joka käyttää mainittua oikeutta hyväkseen, ilmoittaa tästä pääsihteerille tallettaessaan tapauksesta riippuen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa. Tämä valtio voi milloin tahansa peruuttaa mainitun ilmoituksen.

Article 35

Reservations

(1) [Principle] Subject to paragraph (2), no reservations to this Convention are permitted.

(2) [Possible exception]

(a) Notwithstanding the provisions of Article 3(1), any State which, at the time of becoming party to this Convention, is a party to the Act of 1978 and which, as far as varieties reproduced asexually are concerned, provides for protection by an industrial property title other than a breeder's right shall have the right to continue to do so without applying this Convention to those varieties.

(b) Any State making use of the said right shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Secretary-General accordingly. The same State may, at any time, withdraw the said notification.

36 artikla

Lainsäädäntöä ja suojeltavia kasvisukuja ja -lajeja koskevat tiedonannot; julkaistavat tiedot

1. [Ensimmäinen ilmoitus] Tallettaessaan tapauksesta riippuen tämän yleissopimuksen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, valtio tai hallitustenvälinen järjestö ilmoittaa pääsihteerille

i) lainsäädännöstään, joka koskee jalostajanoikeuksia ja

ii) luettelon niistä kasvisuvuista ja -lajeista, joihin se soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä sinä päivänä, jona se tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi.

2. [Muutoksia koskevat ilmoitukset] Kukin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä pääsihteerille

Article 36

Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) [Initial notification] When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, as the case may be, any State or intergovernmental organization shall notify the Secretary-General of

(i) its legislation governing breeder's rights and

(ii) the list of plant genera and species to which, on the date on which it will become bound by this Convention, it will apply the provisions of this Convention.

(2) [Notification of changes] Each Contracting Party shall promptly notify the Secretary-General of

i) jalostajanoikeuksia koskevan lainsäädäntönsä muutoksista ja

ii) tämän yleissopimuksen soveltamisen laajentamisesta muihin kasvisukuihin ja -lajeihin.

3. [Tietojen julkaiseminen] Pääsihteeri julkaisee kultakin asianomaiselta sopimuspuolelta saatujen tiedonantojen perusteella tietoja

i) jalostajanoikeuksia koskevasta lainsäädännöstä ja tällaisen lainsäädännön muutoksista, ja

ii) 1 kappaleen ii kohdassa tarkoitettujen kasvisukujen ja -lajien luetteloista sekä 2 kappaleen ii kohdassa tarkoitetuista soveltamisen laajentamisista.

(i) any changes in its legislation governing breeders' rights and

(ii) any extension of the application of this Convention to additional plant genera and species.

(3) [Publication of the information] The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each Contracting Party concerned, publish information on

(i) the legislation governing breeders' rights and any changes in that legislation, and

(ii) the list of plant genera and species referred to in paragraph (1)(ii) and any extension referred to in paragraph (2)(ii).

37 artikla

Voimaantulo; aikaisempien sopimusasiakirjojen sulkeminen

1. [Alkuperäinen voimaantulo] Tämä yleissopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä, kun viisi valtiota on tallettanut tapauksesta riippuen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, edellyttäen kuitenkin, että vähintään kolme näistä asiakirjoista on vuoden 1961/1972 tai vuoden 1978 sopimusasiakirjan sopimuspuolina olevien valtioiden tallettamia.

2. [Myöhempi voimaantulo] Valtio, jota 1 kappale ei koske, tai hallitustenvälinen järjestö tulee tämän yleissopimuksen sitomaksi yhden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on tallettanut tapauksesta riippuen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

3. [Vuoden 1978 sopimusasiakirjan sulkeminen] Vuoden 1978 sopimusasiakirjan liittymiskirjoja ei voida tallettaa tämän yleissopimuksen 1 kappaleen mukaisen voimaantulon jälkeen, kuitenkin niin, että valtio, jota Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen vakiintuneen käytännön mukaisesti pidetään kehitysmaana, voi tallettaa tällaisen asiakirjan joulukuun 31 päivään 1995 saakka, ja muu valtio voi tallettaa tällaisen asiakirjan joulukuun 31 päi-

Article 37

Entry into Force; Closing of Earlier Acts

(1) [Initial entry into force] This Convention shall enter into force one month after five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, provided that at least three of the said instruments have been deposited by States party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978.

(2) [Subsequent entry into force] Any State not covered by paragraph (1) or any intergovernmental organization shall become bound by this Convention one month after the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

(3) [Closing of the 1978 Act] No instrument of accession to the Act of 1978 may be deposited after the entry into force of this Convention according to paragraph (1), except that any State that, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may deposit such an instrument until December 31, 1995, and that any other State may deposit such an instrument until December 31,

vään 1993 saakka, vaikka tämä yleissopimus tulisi voimaan ennen kyseistä päivämäärää.

38 artikla

Yleissopimuksen tarkistaminen

1. [Konferenssi] Liiton jäsenten konferenssi voi tarkistaa tätä yleissopimusta. Neuvosto päättää tällaisen konferenssin koolle kutsumisesta.
2. [Päätösvaltaisuus ja enemmistö] Konferenssin istunnot ovat päätösvaltaisia ainoastaan, jos vähintään puolet liiton jäsenvaltioista ovat siinä edustettuina. Yleissopimuksen tarkistamispäätös edellyttää liiton läsnäolevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kolmen neljäsosan äänten enemmistöä.

39 artikla

Irtisanominen

1. [Ilmoitukset] Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla siitä pääsihteerille. Pääsihteeri ilmoittaa irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta viipymättä kaikille liiton jäsenille.

2. [Aikaisemmat sopimusasiakirjat] Tämän yleissopimuksen irtisanomista koskevan ilmoituksen katsotaan samalla olevan sellaisen aikaisemman sopimusasiakirjan irtisanomisilmoitus, jonka sitoma tämän yleissopimuksen sopimuspuoli on.
3. [Voimaantulopäivä] Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kalenterivuoden lopussa sen vuoden jälkeen, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

4. [Saadut oikeudet] Irtisanominen ei vaikuta niihin oikeuksiin, jotka on saatu lajikkeeseen tämän yleissopimuksen tai aikaisemman sopimusasiakirjan perusteella ennen irtisanomisen voimaantulopäivää.

40 artikla

Olemassaolevien oikeuksien säilyttäminen

Tämä yleissopimus ei rajoita olemassa-

1993, even if this Convention enters into force before that date.

Article 38

Revision of the Convention

(1) [Conference] This Convention may be revised by a conference of the members of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.
(2) [Quorum and majority] The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the States members of the Union are represented at it. A majority of three-quarters of the States members of the Union present and voting at the conference shall be required for the adoption of any revision.

Article 39

Denunciation

(1) [Notifications] Any Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all members of the Union of the receipt of that notification.
(2) [Earlier Acts] Notification of the denunciation of this Convention shall be deemed also to constitute notification of the denunciation of any earlier Act by which the Contracting Party denouncing this Convention is bound.
(3) [Effective date] The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.
(4) [Acquired rights] The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention or any earlier Act prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 40

Preservation of Existing Rights

This Convention shall not limit existing

olevia jalostajanoikeuksia, jotka perustuvat sopimuspuolten lainsäädäntöön tai aikaisempaan sopimusasiakirjaan tai muuhun liiton jäsenten tekemään sopimukseen kuin tähän yleissopimukseen.

41 artikla

Yleissopimuksen alkuperäiset ja viralliset tekstit

1. [Alkuperäiskappalei] Tämä yleissopimus allekirjoitetaan yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, ranskan ja saksan kielellä, ja tekstien poiketessa toisistaan on ranskankielinen teksti ensisijainen. Alkuperäiskappale talletetaan pääsihteerin huostaan.

2. [Viralliset tekstit] Kuultuaan asianomaisia hallituksia ja hallitustenvälisiä järjestöjä, pääsihteeri vahvistaa tämän yleissopimuksen viralliset tekstit arabian, espanjan, hollannin, italian ja japanin kielellä sekä muilla neuvoston mahdollisesti osoittamilla kielillä.

42 artikla

Tallettajan tehtävät

1. [Jäljennösten toimittaminen] Pääsihteeri toimittaa tämän yleissopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille ja hallitustenvälisille järjestöille, jotka olivat edustettuina tämän yleissopimuksen hyväksyneessä diplomaattikonferenssissa, sekä pyynnöstä muille valtioille tai hallitustenvälisille järjestöille.

2. [Rekisteröinti] Pääsihteeri rekisteröi tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristön huostaan.

breeders' rights under the laws of Contracting Parties or by reason of any earlier Act or any agreement other than this Convention concluded between members of the Union.

Article 41

Original and Official Texts of the Convention

(1) [Original] This Convention shall be signed in a single original in the English, French and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) [Official texts] The Secretary-General shall, after consultation with the interested Governments, establish official texts of this Convention in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

Article 42

Depositary Functions

(1) [Transmittal of copies] The Secretary-General shall transmit certified copies of this Convention to all States and intergovernmental organizations which were represented in the Diplomatic Conference that adopted this Convention and, on request, to any other State or intergovernmental organization.

(2) [Registration] The Secretary-General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.